

林则徐全集

卷一百一十五

第十册
译编

林 则 徐 全 集

第 十 册

译 编 卷

林则徐全集编辑委员会编

海 峡 文 艺 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

林则徐全集. 第10册, 译编/林则徐全集编辑委员会编. —福州: 海峡文艺出版社, 2002. 10
ISBN 7-80640-701-4

I. 林… II. 林… III. ①林则徐(1785~1850)—全集②译文—汇编—中国—清代 IV. Z424.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 070821 号

林则徐全集

编者 林则徐全集编辑委员会

责任编辑 茅林立

美术编辑 俞国强

装帧设计 刘小岳 俞国强

出版发行 海峡文艺出版社

社址 福州市东水路 76 号 14 层 邮编 350001

发行部电话 0591-7536724

印刷 福建新华印刷厂 邮编 350011

开本 880×1230 毫米 1/32

字数 3774 千字

印张 162 插页 94

版次 2002 年 10 月第 1 版

印次 2002 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-80640-701-4/I·435

总定价 800.00 元(全 10 册)

如发现印装质量问题, 请寄承印厂调换



林则徐画像

(摄影件 台湾林崇墉著《林则徐传》)

各增設一所派官監鑄其爐竈器具機竅皆以火煙激
動不煩人力計每年傾鑄金錢值銀二百十八萬六千
一百七十五員銀錢三百四十四萬四千零三員銅錢
值銀三萬九千四百八十九員統值銀五百六十七萬
員

各部落自立小總領一人管理部落之事每部落一議
事公所其官亦分二等一曰西業一曰里勃里先特底
前即由本部各擇一人自理其本部之事小事各設
條例因地制宜大事則必遵國中律例如增減稅餉招

《四洲志》

（道光甲辰古微堂聚珍板）

七月澳門新聞紙 印中國五月二日

我同手英印新聞紙之人其紙上所載
欽差總督撫院行文與英國王后其書上之說多與

陳銘之語與國官府並背為他們傳遞之與國王后
一字並用皇字非王字並在中國之書其王字不過
為尊貴之稱

皇帝常以王封皇親國戚依歐羅巴之類王總能與王
平行書信並上下之分言結不同也若

皇帝寫書與英國王后書中又結相宜者英國領事自然
為他們傳遞但苦書中所論大體及

欽差書上之好等事以歷管西邊英屬諸港之女子又以
恭順及言歸萬國等語必無英國官府肯為他們傳
遞雖然

欽差禁止製造鴉片並非邪惡之事我等亦常指其善性
只可行凡爾所欲人行與爾之事

澳門八月二十三日新聞紙印中國六月

本年歐羅巴洲各國兵丁戰船之多實當以俄國
斯為最多俄國兵丁戰船一百三十隻共

一百餘隻內有一半在各處防守邊疆以及在俄國
其次即算英特羅阿戶口三十三萬兵四十二萬

有開或阿兵在外俄國戶口三十二萬兵共
二百二十隻兵三十五萬另有國家各處防守兵在

外俄國明理啞倫戶口一千四百萬戰船五百三十

隻兵十萬另印度各屬國之兵在外所有戰船共載
大炮二萬三千門普魯士戶口比以各國更兵共

有二十五萬連開或阿兵共有三十五萬日排種之
國並無戰船

《澳門新聞紙》
(鈔本原件 南京圖書館藏)

海國圖志卷八十一

夷情備采一

原無今補輯

邵陽魏源輯

澳門月報一

論中國道光十九年及二十年新聞紙兩廣總督林則徐譯出中有四

條曾附奏進呈

中國人民居天下三分之一地廣產豐皆土著少習駕舟之事才藝工作甚多我皆不奇所最奇者惟中國之法度自數千年來皆遵行之在天下諸國中或大或小無有一國能有如此長久之法度也額力西國之梳倫與孔夫子同時各立法度然額力西國已經數易其主

《澳門月報》

（光緒二年平庆涇固道署重刊本）

海國圖志卷八十三

夷情備考三

邵陽魏源輯

華事夷言錄要

此書兩廣總督林則徐譯出曾見于兩江總督裕謙奏摺

火藥外國未用時中國已有之羅鉞亦由中國海船行至西洋磁器則近日西洋各國亦設密仿造而普魯特之墨林部落尤多終不及中國之沉細而精潔惟種牛痘一法係由西洋傳至粵也

中國之畫惟重寫意虛多實少不如西洋之工細而洋畫人物又是一片黑影不獨中國人嫌之即西史載英

《華事夷言錄要》

（光緒二年平庆涇固道署重刊本）

滑達爾各國律例

米利堅醫生
伯駕譯出

當思各國皆有當禁外國貨物之例其外國不得出口
委曲而違此禁亦不得以仁情推辭若他告訴委曲是
不過欲利而已該國必不以他得利而違自己之禁試
思凡國有禁皆有所謂而然也

第三十七章

一禁立之後如有犯禁船貨物夾帶出口或夾帶入口
或帶貨漏餉則變價充公

第二百九十二條

三夷情備采三

七

《滑达尔各国律例》

（光緒二年平庆涇固道署重刊本）

史濟泰谷同林述

（史濟泰係醫士，
字林香，湖南人，到過暹羅。）

一、暹羅國疆域不大，國都存懶頓，即蘭懾，在基臘池，周圍約六千里，樓房重疊，屋簷有五層，房屋華麗，街道潔淨，終宵燈火輝煌，且稱以四白。

一、暹羅國之係少年女人，現年約三十三歲，已立四五年，國號喊哆咧吡，貌極富厚，美麗，澳亦有其圖像，職掌善藝，國中政事，有頭等番官四人綜理。

一、國王、番官所居之屋，款式與官民房屋，其有區別。

《洋事雜錄》

（复印件 原件上海社會科學院歷史研究所藏）

本卷编辑说明

林则徐在广东禁烟和抗英期间,为了增进对西方国家的了解,探讨抵御英国侵略的对策,曾组织通事(译员)梁进德、袁德辉等人摘译当时收集到的西方报刊书籍。本卷所辑包括《四洲志》、《澳门新闻纸》、《澳门月报》、《华事夷言录要》、《滑达尔各国律例》和《洋事杂录》六种。

《四洲志》是在梁进德等人摘译英人慕瑞(Hugh Murray)编著的《地理大全》(The Encyclopaedia of Geography)基础上,经林则徐编辑而成的。

《四洲志》原稿现已无法找到。目前能查到的最早版本是辑入魏源的《海国图志》五十卷本(道光甲辰古微堂聚珍板)。此后,《海国图志》六十卷本和百卷本均照五十卷本收录。五十多年后,王锡祺又将其辑入《小方壶輿地丛钞》再补编第十二帙,于光绪二十三年(1897)由上海著易堂印行。小方壶本虽然改正了《海国图志》五十卷本的一些错字,却漏去数小节,删去部分夹注,印制粗陋,错漏时见。此次点校,以《海国图志》五十卷本作底本,参校了小方壶本。

《四洲志》中的地名、国名、人名,译法很不统一,为保存原貌,译名一仍其旧,惟中西历对照间有注错者,则在原注后用方括号改正,或出页末注。

《澳门新闻纸》系林则徐主持西文报刊摘译的汇编。这些西文报刊主要是《广州纪事报》(Canton Registers)、《广州周报》(Canton

Press)和《新加坡自由报》(Singapore Free Press)三种周刊,少量为印度孟买出版的报纸,其内容包括国外对中国的报道和评论,对中国政府禁烟的反映以及英印鸦片生产、税收、贩运和暴利的情况,英美法俄等国的动态等等。林则徐还将所译新闻纸抄录多份,分送广东督抚参考,又以“新闻纸抄译夷书六封进呈”道光帝。现存之《澳门新闻纸》钞本六册,是林则徐送给邓廷桢参考而由邓氏后人捐献出来的,今收藏于南京图书馆。本卷所辑者,即以此钞本为底本。原译者所加的说明,用小一号字体排;原批注文字用楷体缩进二格排,以资区别。

《澳门月报》材料完全取自《澳门新闻纸》有关各期。不同的是,它是按专题编辑的,分“论中国”、“论茶叶”、“论禁烟”、“论用兵”和“论各国夷情”五个部分。后由魏源分别辑录于《海国图志》五十卷本的第四十九卷和百卷本的第八十一、八十二两卷。

《华事夷言录要》,系林则徐组织译员摘译 1836 年伦敦出版的《中国人》一书。该书著者德威时(J. F. Davis 亦译作德庇时),系英国在东印度公司时期专驻广州的“大班”,是个老“中国通”。书中谈论英国人对中国问题的看法。魏源将其编入《海国图志》百卷本的第八十三卷。其后,王锡祺又将其收入《小方壶輿地丛钞》补编本(上海 1931 年石印本)。

《滑达尔各国律例》简称《各国律例》。滑达尔,亦译作瓦特爾(Emerich de Vattel, 1714 - 1767),瑞士人,所著《万国公法》(Le Droit des Gens; The Law of Nations)又称《适用于各国和主权者的行为和事务的自然法则》(Principles of Law of Nature Applied to the Conducts and Affairs of Nations and Sovereigns),出版于 1758 年,出版后在欧洲风行一时。该书原系法文,英译本于 1834 年出版,均印行了好几版。林则徐主持翻译《万国公法》的部分内容,最初编入《四洲志》,

后魏源选择其中若干段落,辑入《海国图志》六十卷本的第五十二卷,以后又辑入百卷本的第八十三卷。译文分别由袁德辉和米利坚医生伯驾译出。共计摘译该书第三十七页的一小段、第一百七十二页和二百九十二页,内容涉及战争、敌对措施如封锁、禁运等。

《洋事杂录》,系林则徐在广东时组织翻译西书和新闻报纸等所留存的一小部分的洋务资料,内容比较广泛和琐碎。道光二十六年(1846),林则徐署理陕甘总督,其幕僚陈德培抄录成册,现存上海社会科学院历史研究所。本卷所辑者,即根据该所所藏手抄原件复印件整理点校。

《四洲志》由萧致治校点,其余部分由戴学稷校点。黄保万校阅校样,杨国桢审阅本卷全稿。

第十册目录

本卷编辑说明

四洲志

越南	(1)
暹罗	(3)
缅甸	(5)
印度国	(8)
西印度之巴社国	(13)
阿丹国	(16)
南都鲁机国	(19)
伊揖国	(24)
阿迈司尼国	(27)
东阿利[未]未[利]加洲	(29)
北阿利[未]未[利]加洲四国	(32)
南阿利[未]未[利]加洲各国	(35)
西阿利[未]未[利]加洲各国	(37)
色黎安弥阿十国	(39)
安弥河以南至敏维腊河以北十四国	(40)
中阿利[未]未[利]加洲各国	(43)
布路亚国	(50)
大吕宋国	(52)

荷兰及弥尔尼壬两国	(55)
佛兰西国	(59)
意大里亚国	(66)
耶马尼国	(68)
欧塞特里国	(78)
寒牙里国附记	(80)
波兰国	(82)
绥林国 那威国	(83)
领墨国	(85)
瑞国	(87)
普鲁社国	(89)
北都鲁机国	(92)
英吉利国	(96)
英吉利所属斯葛兰岛附记	(105)
英吉利所属爱伦国附记	(108)
俄罗斯国总记	(111)
弥利坚国即育奈士迭国	(127)
弥利坚国东路二十部	(142)
弥利坚国因底阿土番四部	(155)
北墨利加洲内俄罗斯属地	(160)
北墨利加洲内英吉利属地	(161)
南墨利加洲内智利国	(164)
各教门人数	(166)

澳门新闻纸

第一册(1838年7月16日至1839年8月3日)	(168)
---------------------------------	---------

第二册(1839年10月12日至11月30日)	(188)
第三册(1839年12月7日至1840年2月1日)	(210)
第四册(1840年2月8日至4月25日)	(243)
第五册(1840年5月12日至7月25日)	(271)
第六册(1840年8月1日至11月7日)	(296)

澳门月报

论中国	(322)
论茶叶	(326)
论禁烟	(328)
论用兵	(335)
论各国夷情	(341)

华事夷言录要	(345)
--------------	-------

滑达尔各国律例	(352)
---------------	-------

洋事杂录

一 四洲	(356)
二 夷人在广口述中国月份	(357)
外夷在该国口述月份	(358)
推算外夷月日	(358)
三 史济泰、容林同述	(364)
四 彭邦晦云	(370)
袁德辉说	(370)

温文伯述	(371)
五 英国往返日期	(374)
六 记罗卜担语	(374)
七 嗑啊啦所用各种钱	(375)
八 啖咭喇国王发给该国商船禁约八条	(376)
九 外夷行船船中规条十条	(376)
十 花旗国各说	(377)
十一 庚子八月廿三日吐明喇供	(378)
十二 香山县丞彭邦晦查	(379)
十三 地球招牌	(381)
地图招牌	(381)
红毛番书	(382)